

УДК 811.161.1'06

ОСНОВНЫЕ СПОСОБЫ РУССКОГО СЛОВООБРАЗОВАНИЯ И ИХ ОТРАЖЕНИЕ В СОВРЕМЕННОЙ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Н.А. Фазылова

Аннотация

Данная статья посвящена анализу словообразовательных особенностей новой экономической терминологии, нашедшей отражение в русскоязычной периодической экономической печати 2003–2007 годов. Рассматриваются основные способы русского словообразования: морфологический и семантический. В их пределах выделяются наиболее продуктивные типы терминообразования.

Основная часть экономических терминов русского языка, зафиксированных в газетах и журналах экономической направленности с 2003 по 2007 годы, образована при помощи словообразовательных средств русского языка. Это связано с тем, что с 1998 года «новые», т. е. рыночные, экономические отношения в России практически сложились. Огромный наплыв англоязычных терминов существенно сократился. В учебных пособиях, в периодической печати и, соответственно, в словарях начало появляться все больше слов, являющихся производными по отношению к англоязычным терминам и оформленных с помощью русских морфем. Это свидетельствует о том, что большая часть заимствованных англоязычных терминов усвоилась русским языком, а те, которые не прижились, как правило, заменялись аналогичными русскими новообразованиями. Подобное явление стало особенно активным в начале века, и указанный процесс продолжается и в настоящее время. Вот почему в производных экономических терминах в этот период можно обнаружить значительное количество словообразовательных средств русского языка.

Анализ собранного материала позволил заключить, что при образовании новых экономических терминов в русском языке наиболее продуктивным является морфологический способ. Лексические единицы, образованные при помощи аффиксации, составляют значительную часть от общего количества слов анализируемой терминологии. Данные выводы подтверждаются и другими исследователями. Так, по подсчетам А.Н. Зариповой, «аффиксальные термины в исследуемой нами терминологии экономики составили... в русском языке 75.7% единиц» [1, с. 67]. Некоторые из них представляют собой своеобразные «связанные основы». Также в силу специфики современной экономической терминологии, основу которой составляет заимствованная лексика, в исследуемом материале часто развивается так называемая двусторонняя мотивация.

«Особенно выразительно соотносительность семантически взаимодействующих пар, находящихся в отношениях «взаимной мотивации», представлена в кругу заимствований, первоначально непроизводных (на русской почве), но способных в процессе длительного существования в языке приобретать соотнесенность (и соответственно – производность)» [2, с. 47–48].

Наиболее продуктивными аффиксами являются следующие:

- суффиксы, используемые при образовании терминов-существительных: -щик (*пиарщик, страховщик, заемщик, пайщик* и др.); -(из)ац(ия) (*синдикация, транснационализация, капитализация, монетизация, антиципация, приватизация, акцептация* и др.); -инг (*брендинг, рекрутинг* и др.); -ер (*франчайзер, андеррайтер* и др.); -(ен)ец (*упрощенец, иждивенец* и др.); -ств(о) (*фритрейдерство, предпринимательство, банкротство, грюндерство* и др.);

- суффиксы, служащие для образования имен прилагательных и причастий: -ов(ый)/-ев(ый) (*франчайзинговый, кейтеринговый, реинжиринговый; рекрутинговый, аутсорсинговый, душевые [доходы]* и др.); -н(ый) (*транснациональный, переходный, наемный* и др.); -нн(ый) (*софтизированный, капитализированный* и др.); -ованн(ый) (*брендованный, кредитованный* и др.); -ск(ий) (*девелоперский; логистический, инсайдерский* и др.);

- суффикс -(из)ирова(ть), служащий для образования терминов-глаголов (*софтизировать, ротировать* и др.);

- префикс без-, используемый при образовании имен прилагательных (*безрисковый, безакцептный* (платеж), *безвалютный, безденежный* (зачет), *бездокументарные* (ценные бумаги), *безналичный* (расчет), *безубыточный* и др.);

- префиксы, используемые для образования терминов-глаголов: про- (*проинвестировать, профинансировать* и др.); пере- (*перекредитовать* ‘реструктурировать задолженность’, *перепозиционировать* ‘сменить имидж продукта’ и др.);

- конфикс под-...-ный, служащий для образования терминов-прилагательных (*подакцизный, подотчетный* и др.).

- префикс пере-, служащий для образования терминов-существительных (*перепозиционирование, перевооружение* (техническое), *перегруппировка* (акций), *передоверие, перезаклад, перезалог, перенаем, переоценка* (вкладов), *перепродажа, перераспределение* (доходов), *перерасчет, переуступка, переучет* и др.).

Особо следует отметить заимствованные префиксы, которые давно вошли в русский язык и в настоящее время широко используются в русском словообразовании. Это аффиксы, заимствованные из латинского языка: ре- (*рекапитализация, реакцептация, редисконтирование, реимпорт, реинвестиция, реинжиниринг, ревальвация* и др.); де- (*деинвестирование, деиндустриализация, деквалификация, декомпозиция* (метод теории управления), *деконцентрация* (производства), *демаркетинг, демонетизация* ‘утрата благородными металлами денежных функций’, *демонополизация, деноминация, деприватизация, дерегуляризация, девальвация* и др.). Или аффиксы, заимствованные из других языков, например пост- (*постфинансирование, постиндустриализация* и др.).

К числу непродуктивных аффиксов, с помощью которых образуются экономические термины в русском языке, относится сложный префикс недо- (*недоприватизация* ‘незаконченная приватизация’: «Возможно, именно в этой «недоприватизации» и кроется ответ на вопрос о причинах печальной судьбы

успешного поначалу ОАО» (Национальная экономическая газета – 24.06.2005); а также конфиксы неот-...-ованный (*неотфактурованные* ‘поставленные без счет-фактур’: «При помощи дополнительно настроенных отчетов бухгалтерия отслеживает все зарегистрированные счета-фактуры, оставшиеся без прихода; зарегистрированные копии счетов-фактур и все незакрытые неотфактурованные поставки» (Финансовый директор. – 2004. – № 9. – С. 9) и от-...-ить (*откадастрировать* ‘внести объекты недвижимости в Единый государственный кадастр’: «Шлите деньги – откадастрим!») (название статьи // Экономика и жизнь. – 2005. – № 28). В отличие от продуктивных, данные аффиксы служат для образования окказиональных терминов, употребление которых ограничено даже в профессиональной сфере.

В словообразовательной системе русского языка, как известно, отмечается активное развитие аффиксоидов, которое способствует появлению ряда новых слов и в современной терминологии, например с первым компонентом евро-. Этот морфологический элемент производных слов позволяет образовывать экономические термины, имеющие то или иное отношение к Европейскому Союзу.

Например: *евробумаги* ‘ценные бумаги, выпущенные Единым европейским банком’ «Управляющий директор департамента инвестиционно-банковских услуг Росбанка Антон Пак по достоинству оценил новый метод секьюритизации автокредитов под выпуск евробумаг «Союза» (Коммерсант. – 14.07.05); *еврозаём* ‘заем, предоставляемый Единым европейским банком’: «Это первый случай, когда банковский еврозаем будет обеспечен портфелем выданных банком кредитов на приобретение автомобиля» (Коммерсант. – 14.07.05). Точно так же: *еврозона*, *евробонд*.

Одним из продуктивных способов образования новых терминов является словосложение, когда новые слова возникают на базе словосочетаний. Причем большая часть таких лексем образуются посредством слияния уже прочно закрепившихся в языке сочетаний. Например, существительное со значением процесса *импортозамещение* ‘политика поддержки производства, ориентированного на внутреннего производителя’: «В 1990-е гг. в КНР существовали две концепции: стратегия импортозамещения, т. е. внутриориентированного развития, и активного интегрирования страны в мировую экономику» (Экономист. – 2005. – № 7. – С. 16); или *запасоемкость* ‘величина запасного фонда организации’: «Лишь величина запасоемкости у посредников этой группы превышает средний уровень. Это связано в первую очередь с более продолжительным периодом оборота запасов, чем у оптовиков других форм собственности» (Практический маркетинг. – 2003. – № 7).

Ряд экономических терминов образован путем морфологического включения – разновидности аффиксации. Например, такие явления современной экономической жизни, как упрощенная система налогообложения и обязательное страхование автогражданской ответственности, помимо аббревиатур УСН и ОСАГО, дали жизнь также новым словам: *упрощенка* и *автогражданка*.

Термин *дебиторка* образован при помощи того же аффикса от словосочетания «дебиторская задолженность»: «Страхованием дебиторки, насколько я знаю, занимаются факторинговые компании наряду с предоставлением своих услуг

или страховые компании, но у нас этот вид страхования пока не развит», – добавляет Евгений Калабин» (Финансовый директор. – 2004. – № 11. – С. 34).

Некоторые слова, образованные указанным способом, приобретают определенные морфологические особенности. Так, новообразование *транснационалы*, образованное от словосочетания «транснациональные компании», используется только во множественном числе: «В то же время средний и даже крупный российский бизнес, почувствовав истощение запаса советской технологической прочности и обострение конкуренции со стороны транснационалов, начал предъявлять серьезный отраслевой инновационный спрос» (Эксперт. – 06.06.05).

Исследование основных способов образования экономических терминов в современном русском языке показало, что семантический способ менее распространен, хотя можно обнаружить достаточное количество терминов, образованных с его помощью. Наиболее часто новые слова возникают за счет изменения значения производящего слова. Например: «Бизнес, правда, судя по результатам нашего исследования, в подобные планы не верит» (Коммерсант. – 06.07.05). Слово *бизнес* здесь означает деловые круги.

Результатом процесса метафоризации явились слова и словосочетания:

- *репатриация прибылей* ‘перевод, т. е. вывоз обратно, в свою страну, денежных средств, вложенных в развитие экономических зон’;

- *реинкарнация ценных бумаг* ‘перевод ценных бумаг на определенный срок из одного вида в другой’;

- *безбилетники* ‘люди, которые хотят получить доход без внесения своей доли затрат в его производство’;

- *отверточное производство* ‘производство, когда производится лишь сборка поступивших на производство комплектующих изделий’: «Комплектующие частично идут из Италии, но все больше заменяются на местные. Это не просто отверточное производство: мы участвуем в технологической цепочке как конечный производитель» (Эксперт. – 06.05.07);

- *вилка процентных ставок* ‘разница процентных ставок для физических лиц между разными видами вкладов’: «Особо выделяется «Альфа-банк», сразу начинающий работать с крупными первоначальными взносами и выставляющий сравнительно неширокую вилку процентных ставок» (Время и деньги. – 01.06.05. – № 118–119);

- *ножницы цен* ‘эффект, при котором цена на конечный продукт дешевле стоимости сырья’: «В перспективе аккумулируется эффект «ножницы цен»: продукция перерабатывающих отраслей по определению не может быть дешевле сырья, из которого она изготовлена» (Мировая экономика и международные отношения. – 2005. – № 7. – С. 9).

Подобные сочетания органично входят в язык и успешно закрепляются в нем, не нарушая однозначности и других характеристик терминов. Однако они достаточно сложно осваиваются языком, что выявляется при сравнении с соответствующими заимствованиями или калькированными терминами, поскольку термины, образованные путем метафоризации, могут вызывать определенные ассоциации, и порой нежелательные.

Кроме того, при анализе новообразованных экономических терминов, явившихся результатом метафоризации, выявлено, что метафоры, используемые в

СМИ, несут большую оценочную нагрузку, являясь своеобразным «орудием» эмоционального влияния. В связи с этим возрастает значение контекста их использования, на что указывают многие исследователи: «...большинство терминов языка конкретных наук, образованных путем метафоризации конкретной лексики для называния определенных предметов или процессов, могут быть переведены и вне контекста, в то время как термины, образованные СМИ, невозможно перевести вне его, потому что именно контекст «индуцирует» значение, в частности, оценочное» [3, с. 80].

Тем не менее, «независимо от формы и конкретного механизма возникновения метафор специального языка бесспорной является важная роль метафоризации в терминообразовании и формировании новых терминосистем» [4, с. 62].

Пополнение состава экономической терминологии происходит также путем заимствования новых слов, образовавшихся за счет изменения семантики исходного слова в языке-оригинале. Например, новое значение слова *кейс* 'изучение теоретического материала на основе практических случаев схожего порядка' появилось в английском языке и в таком виде было заимствовано русским языком: «Все западные бизнес-школы большое внимание уделяют анализу практических случаев, так называемых кейсов (case). <...> Кейс разбирают в группах. Задача участников группы – выработать определенное решение в сложной ситуации всей группой или поодиночке, рассказать о принятом решении и показать, почему в данном случае это решение можно считать оптимальным» (Финансовая газета. Региональный выпуск. – 2005. – № 28).

Широко представлено в экономической терминологии и сращение – разновидность семантического способа словообразования в его лексико-синтаксическом варианте. Этот способ словопроизводства особенно продуктивен в сфере прилагательных. Например, в результате лексикализации словосочетания образуется имя прилагательное *высокодотационный* (субъект) 'субъекты, требующие высоких дотаций из Федерального бюджета': «Особую актуальность для высокодотационных субъектов Российской Федерации приобретают проблемы, связанные с реализацией Федерального закона № 122-ФЗ от 22.08.04 г. о «монетизации» льгот отдельных категорий граждан, и разграничение полномочий и расходных обязательств между бюджетами разных уровней» (Финансы. – 2005. – № 6. – С. 13). Данное слово продолжает продуктивную парадигму пополнения лексики русского языка, куда входят такие слова, как *высокодходный, малообеспеченный*.

Другая разновидность сращения представлена существительными типа *интернет-трейдинг, контент-актив, маркет-план*. В нашем материале наиболее часто сращение двух слов, одно из которых является родовым, другое – видовым, или уточняющим. Как правило, уточняющее слово чаще находится в препозиции и является более новым либо имеет узкопрофессиональный характер. Так, *адьюнкт-банкир* 'заместитель управляющего отделением банка': «Сначала Associate (адьюнкт-банкир), затем Principal Banker (ведущий банкир) отдела специализированного финансирования в области сельского хозяйства и FMCG» (Финансовый директор. – 2005. – № 6. – С. 26); *аккаунт-менеджер* 'управляющий по учету': «Не успело агентство приступить к перестройке бизнеса, как тут же вскрылись проблемы. Оказалось, что за проекты отвечают все

аккаунт-менеджеры, а за каждый конкретный по отдельности – никто» (Практический маркетинг. – 2003. – № 11). Точно так же: *продакт-менеджер, риск-менеджер, сейлз-менеджер, тренинг-менеджер*.

Иногда уточняющее слово может находиться в постпозиции. Это происходит, как правило, в тех случаях, когда родовое слово является широкоупотребительным и имеет тенденцию к превращению в традиционное префиксальное образование типа *авиа-, авто-, агро-*.

Например: *бизнес-риск* ‘предполагаемые финансовые потери при инвестировании средств’: «Государство не должно брать на себя все риски, но в тех новых направлениях, где к бизнес-рискам добавляются еще и риски психологические, оно может участвовать по-партнерски, снижая риски» (Эксперт-дайджест. – 28.11.03); *бизнес-портфель* ‘бумажное обеспечение предпринимательской деятельности’: «На основе результатов финансового моделирования и стратегических целей развития компании из двух-трех ранее обозначенных альтернатив выбирается одна – целевая альтернатива формирования бизнес-портфеля компании» (Финансовый директор. – 2005. – № 1. – С. 70). Так же образованы слова *бизнес-школа, бизнес-единица, бизнес-инкубаторы, бизнес-сообщество, бизнес-специальность, бизнес-сайт, бизнес-брокер, бизнес-сезон, бизнес-среда, бизнес-ядро*.

Своеобразным видом сращений являются сложносокращенные слова. Замечено, что появление большого количества сложносокращений и аббревиатур характеризует определенные этапы развития языка, отражая резкие изменения в общественной и экономической жизни. Ярким примером такого положения являются 20-е годы XX столетия. Огромное количество новых учреждений и явлений привели к появлению большого пласта сложных слов типа ликбез, наркомздрав и т. п.

В настоящее время путем объединения слов словосочетания в одну лексему, когда сокращаются интегрируемые слова, образуются термины, обозначающие современные экономические понятия и реалии. Например, в связи с профицитом бюджета 2005 года появился *стабилизационный фонд* и, соответственно, новый термин *стабфонд*: «По данным Минфина, ситуация такова: оценка профицита федерального бюджета-2005 без учета стабфонда – 1.13 трлн. рублей» (Коммерсант. – 8.08.05). Или *допэмиссия* ‘дополнительная эмиссия акций’: «В конце прошлой недели БИН-банк на сайте обязательного раскрытия информации сообщил о проведении допэмиссий акций банка» (Коммерсант. – 12.07.05). Точно так же: *инвестбанкир, экономазвитие*.

Появление подобных сокращений связано со стремлением языка к экономии средств, и такие слова активно входят в речевой оборот как экономических экспертов, так и ведущих телепередач.

Аббревиация в современной экономической периодической печати представлена нешироко: ЕврАзЭС – Евразийское экономическое сообщество; ЕНВД – единый налог на вмененный доход; НДФЛ – налог на доходы физических лиц; МСФО – международные стандарты финансовой отчетности; ЕАГ – Евразийская группа по противодействию легализации преступных доходов и финансирования терроризма; УСН – упрощенная система налогообложения и др. Вероятно, причиной этого является специфика публицистического текста: аббре-

виатуры сложны для восприятия, и авторы газетных статей стараются избегать их, расшифровывая или заменяя синонимами.

Таким образом, анализ способов образования современных экономических терминов русского языка подтверждает один из основных тезисов, выдвигаемых учеными Казанской лингвистической школы: «...в системе русского словообразования представлены два основных способа словопроизводства: морфологический и семантический, которые находятся друг с другом в отношениях четкого параллелизма (изоморфизма) и взаимодействия» [2, с. 36].

Проведенное исследование позволяет заключить, что оба указанных способа русского словообразования широко представлены в материалах современных СМИ экономической направленности. При этом благодаря наличию конкретных словообразовательных моделей возможно создание новых экономических терминов по готовому образцу. «Это обуславливает предсказуемость их структурно-семантической организации, что важно для терминологии, имеющей ярко выраженный системный характер» [1, с. 71]. Большая часть рассмотренных лексем образована при помощи аффиксации. Среди различных разновидностей семантического способа, который в целом менее распространен по сравнению с морфологическим, на первое место по продуктивности можно поставить сращение.

Summary

N.A. Fazylova. Main Ways of Russian Word-Formation and Their Reflection in Modern Economic Terminology.

The article analyzes derivation features of new economic terminology in Russian economic periodicals of 2003–2007. The focus is made on the main ways of Russian word-formation, both morphological and semantic. The most active types of term-formation are distinguished.

Литература

1. *Зарипова А.Н.* Экономическая терминология в немецком, русском и татарском языках: Дис. ... канд. филол. наук. – Казань, 2004. – 208 с.
2. *Балалыкина Э.А., Николаев Г.А.* Русское словообразование. – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 1985. – 184 с.
3. *Сангинова Ф.Ю.* Актуальные процессы терминообразования в испанских печатных СМИ: на материале экономической терминологии: Дис. ... канд. филол. наук. – М., 2005. – 118 с.
4. *Одонтуя Л.* Новые русские экономические термины в системно-контрастивном рассмотрении: Дис. ... канд. филол. наук. – М., 2003. – 184 с.

Поступила в редакцию
02.11.07

Фазылова Наиля Амировна – редактор Издательства Казанского государственного университета, соискатель кафедры современного русского языка и русского языка как иностранного Казанского государственного университета.

E-mail: neljat@mail.ru